



THE FIRST SUNDAY IN LENT

10:30 AM / 10H30 – FEBRUARY 21 FÉVRIER 2021

LE PREMIER DIMANCHE DU CARÊME

<https://zoom.us/j/553661715?pwd=QkdENnp1eE1URmwxNlkrDkZTDBzUT09>

Tel: (438) 809 7799 Meeting ID: 553 661 715

## Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are with us for the first time. Our community has worshipped at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s; today, we are worshiping on-line to gather our community at this time of COVID-19.

In all circumstances, we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16***

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please send your name and contact information to [cathedral.administrator@montrealcathedral.ca](mailto:cathedral.administrator@montrealcathedral.ca)

## Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church, et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860. Aujourd'hui, nous célébrons la liturgie en ligne, afin de nous rassembler en cette période de COVID-19.

En toutes circonstances, nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus : une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16***

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez envoyer votre nom et vos coordonnées à [cathedral.administrator@montrealcathedral.ca](mailto:cathedral.administrator@montrealcathedral.ca).

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241  
[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)

Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241  
[administrateur@montrealcathedral.ca](mailto:administrateur@montrealcathedral.ca)

[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)



ChristChurchMTL

Officiant  
Preacher  
Liturgical Deacon  
Director of Music  
Assistant Organist  
Organ Scholar

The Very Rev'd Bertrand Olivier  
The Rev'd Dr Deborah Meister  
Tevfik Karatop  
Dr. Jonathan White  
Dr. Nicholas Capozzoli  
Ethan Hill

Officiante  
Prédicateur  
Diacre liturgique  
Directeur de musique  
Organiste assistant  
Organiste stagiaire

Le très révérend Bertrand Olivier  
La révérende D<sup>re</sup> Deborah Meister  
Tevfik Karatop  
Dr Jonathan White  
Dr Nicholas Capozzoli  
Ethan Hill

## DONATIONS – HOW WE GIVE

## DONS – COMMENT NOUS DONNONS



Etransfer via your bank / Envoyez des virements électroniques  
[accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)



Download Tithe.ly giving app. / Téléchargez l'application Tithe.ly  
<https://get.tithe.ly/download-tithely-app>



<https://www.paypal.com/ca/fundraiser/charity/3424039>



Sign up for pre-Authorized Remittance through your bank.  
Faites des dons mensuels à partir de votre compte bancaire.  
Contact/contactez: [treasurer@montrealcathedral.ca](mailto:treasurer@montrealcathedral.ca)



Mail your cheque (can be post dated) /  
Postez votre chèque (peuvent être postdatés) :

Christ Church Cathedral  
1444 Union Ave.  
Montreal, QC H3A 2B8



Visit the Cathedral website for detailed information:  
<https://www.montrealcathedral.ca/donate>

Visitez le site web de la cathédrale pour des informations détaillées :  
<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>



Contact us to explore your options  
Contactez-nous à tout moment pour explorer vos options.

514-847-6577 ext 241  
[accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca) Elizabeth Shama  
[treasurer@montrealcathedral.ca](mailto:treasurer@montrealcathedral.ca) Jane Aitkens

PRELUDE / PRÉLUDE

WELCOME / ACCUEIL

THE GREAT LITANY

*Litanist 1* God the Father, creator of heaven and earth,  
*All* **Have mercy on us.**

*Litanist 1* God the Son, redeemer of the world,  
*All* **Have mercy on us.**

*Litanist 1* God the Holy Spirit,  
our advocate and guide,  
*All* **Have mercy on us.**

*Litanist 1* Holy, blessed, and glorious Trinity,  
three persons and one God,  
*All* **Have mercy on us.**

*Litanist 2* Lord, remember not our offences,  
nor the offences of our forebears;  
spare us, good Lord,  
spare your people whom you have redeemed  
with your precious blood.  
*All* **Spare us, good Lord.**

*Litanist 2* From all evil and mischief, from sin, from  
the crafts and assaults of the devil, from your  
wrath, and from everlasting condemnation,  
*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litanist 2* From all spiritual blindness,  
from pride, vainglory, and hypocrisy;  
from envy, hatred, and malice;  
and from all want of charity,  
*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litanist 2t* From all deadly sin, and from the deceits  
of the world, the flesh, and the devil,  
*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litanist 3* From all false doctrine, heresy, and schism;  
from hardness of heart,  
and contempt of your word  
and commandment,  
*All* **Good Lord, deliver us.**

LA LITANIE MAJEURE

*Litaniste* Dieu le Père, créateur du ciel et de la terre,  
*Assemblée* **Prends pitié de nous.**

*Litaniste* Dieu le Fils, rédempteur du monde,  
*Assemblée* **Prends pitié de nous.**

*Litaniste* Dieu le Saint-Esprit,  
défenseur et sanctificateur des croyants,  
*Assemblée* **Prends pitié de nous.**

*Litaniste* Sainte, bénie et glorieuse Trinité,  
trois personnes et un seul Dieu,  
*Assemblée* **Prends pitié de nous.**

*Litaniste* Seigneur, ne retiens pas nos offenses,  
ni celles de nos ancêtres ;  
épargne-nous, Seigneur,  
épargne ton peuple que tu as racheté  
par ton précieux sang.  
*Assemblée* **Épargne-nous, Seigneur.**

*Litaniste* De tout mal et de tout méfait,  
du péché, des ruses et des assauts du diable,  
de ta colère et de ta condamnation éternelle,  
*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litaniste* De tout aveuglement spirituel,  
de l'orgueil, de la vanité et de l'hypocrisie ;  
de l'envie, de la haine et de la malice ;  
et de toute absence de charité,  
*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litaniste* De tout péché mortel et des tromperies  
de ce monde, de la chair et du diable,  
*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litaniste* De toute fausse doctrine, de l'hérésie  
et du schisme ; de la dureté du cœur,  
ainsi que du mépris de ta parole  
et de tes commandements,  
*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litanist* 3 From earthquake and tempest;  
from drought, fire, and flood;  
from civil strife and violence;  
from war and murder;  
and from dying suddenly and unprepared,  
*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litanist* 3 By the mystery of your holy incarnation,  
by your baptism, fasting, and temptation;  
and by your proclamation of the Kingdom,  
*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litanist* 1 By your agony and bitter grief,  
by your cross and passion,  
by your precious death and burial,  
by your glorious resurrection and ascension,  
and by the coming of the Holy Spirit,  
*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litanist* 1 In our times of trouble, in our times  
of prosperity, in the hour of death,  
and on the day of judgement,  
*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litanist* 2 Receive now our prayers, Lord God.  
May it please you to rule and govern  
your holy Church universal  
and lead it in your way.  
*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 2 Strengthen your servant Elizabeth our Queen  
in true worship and holiness of life,  
be her defender and keeper, that she may  
always seek your honour and glory,  
and endue the leaders of this nation  
with wisdom and understanding.  
*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 2 Bless and defend all who strive  
for our safety and protection,  
and shield them in all dangers  
and adversities.  
*All* **Hear us, good Lord.**

*Litaniste* Des tremblements de terre et des tempêtes,  
de la sécheresse, des incendies et des  
inondations, des conflits civils et de la violence,  
de la guerre et des meurtres, et de la mort  
subite et imprévue,  
*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litaniste* Par le mystère de ta sainte incarnation,  
par ton baptême, ton jeûne et ta tentation,  
et par ta proclamation du Royaume,  
*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litaniste* Par ton agonie et ta douleur amère,  
par ta croix et ta passion,  
par ta mort sur la croix et ta mise au tombeau,  
par ta résurrection et ton ascension dans  
la gloire, et par la venue de l'Esprit saint,  
*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litaniste* Aux jours de détresse  
et aux jours de bonheur ;  
à l'heure de la mort et au jour du jugement.  
*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litaniste* Reçois maintenant nos prières, Seigneur Dieu.  
Qu'il te plaise de diriger et de gouverner  
ta sainte Église universelle, et de la conduire  
dans tes voies de justice et de vérité.  
*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Fortifie ta servante Elizabeth, notre reine,  
dans le vrai culte et la sainteté de la vie ;  
sois son défenseur et son gardien, afin qu'elle  
recherche toujours ton honneur et ta gloire,  
et qu'elle soutienne les dirigeants de cette  
nation avec sagesse et compréhension.  
*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Bénis et protège toutes les personnes  
qui œuvrent avec acharnement  
pour notre sécurité et notre protection,  
et protège-les contre tous les dangers  
et toutes les adversités.  
*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litanist* 3 Grant wisdom and insight  
to those who govern us,  
and to judges and magistrates the grace  
to execute justice with mercy.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 3 Enlighten all bishops, priests, and deacons  
with true knowledge and understanding  
of your word, that in their preaching  
and living they may declare it clearly  
and show its truth.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 3 Bless all your servants  
preparing for ministry in your Church.  
Pour your grace upon them  
that they may serve others  
as Christ himself has served us,  
for the building up of his Body in love.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 3 Encourage and prosper your servants  
who spread the gospel in all the world,  
and send out labourers into the harvest.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 1 Bless and keep your people,  
that all may find and follow  
their true vocation and ministry.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 1 Give us a heart to love and reverence you,  
that we may diligently live according  
to your commandments.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 1 To all your people, give growth in grace  
to listen to your word, to receive it gladly,  
and to bring forth the fruit of the Spirit.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 1 To all nations grant unity, peace, and concord,  
and to all people give dignity, food,  
and shelter.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litaniste* Accorde la sagesse et la perspicacité  
aux personnes qui nous gouvernent,  
et aux juges et aux magistrats la grâce  
d'exécuter la justice avec miséricorde.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Accorde à l'ensemble des évêques, des prêtres  
et des diacres la véritable connaissance  
de ta Parole, afin que, dans leur prédication  
et leur vie, ils en deviennent les témoins fidèles  
et la proclament clairement.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Bénis tous tes serviteurs et toutes tes ser-  
vantes qui se préparent à exercer un ministère  
dans ton Église. Répands ta grâce sur ces  
personnes afin qu'elles servent les autres  
comme le Christ lui-même nous a servis,  
pour l'édification de son corps dans l'amour.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Encourage et fais grandir tes serviteurs  
qui répandent l'Évangile dans le monde entier,  
et envoie des ouvriers à la moisson.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Bénis et protège ton peuple, afin que tous et  
toutes puissent trouver et suivre leur véritable  
vocation et leur ministère.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Donne-nous un cœur pour t'aimer  
et te révéler, afin que nous puissions vivre  
avec diligence selon tes commandements.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Fais croître en tout ton peuple la grâce  
d'écouter ta parole, de la recevoir avec joie  
et de porter le fruit de l'Esprit.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Accorde à toutes les nations, l'unité, la paix  
et la concorde, et donne à tous les peuples  
la dignité, la nourriture et le gîte.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litanist* 2 Grant us abundant harvests,  
strength and skill to conserve  
the resources of the earth,  
and wisdom to use them well.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 2 Enlighten with your Spirit all who teach  
and all who learn.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 2 Come to the help of all who are  
in danger, necessity, and trouble;  
protect all who travel by land, air, or water;  
and show your pity on all prisoners  
and captives.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 2 Strengthen and preserve  
all women who are in childbirth,  
and all young children,  
and comfort the aged and lonely.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* Defend and provide for the widowed  
and the orphaned, the refugees  
and the homeless, the unemployed,  
and all who are desolate and oppressed.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 3 Heal those who are sick in body or mind,  
and give skill and compassion  
to all who care for them.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 3 Grant us true repentance, forgive our sins,  
and strengthen us by your Holy Spirit  
to amend our lives according  
to your holy word.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 3 Forgive our enemies, persecutors, and  
slanderers, and turn their hearts.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litaniste* Accorde-nous des récoltes abondantes,  
la force et les aptitudes pour préserver  
les ressources de la terre, ainsi que la sagesse  
pour les utiliser à bon escient.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Éclaire de ton Esprit toutes les personnes  
qui enseignent et toutes celles qui apprennent.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Viens au secours de de toutes les personnes  
en danger, dans le besoin, en difficulté ;  
protège toutes celles qui voyagent  
par voie terrestre, aérienne ou nautique,  
et montre ta miséricorde  
à tous les prisonniers et à tous les captifs.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Renforce et protège toutes les femmes  
lors de l'enfantement  
ainsi que tous les jeunes enfants ;  
réconforte les personnes âgées et seules.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Défends et pourvois aux besoins des veuves  
et des orphelins, des réfugiés et des sans-abri,  
des chômeurs, et de toutes les personnes  
dans la désolation et l'oppression.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Guéris les personnes malades dans leur corps  
ou leur esprit, et accorde la compétence  
et la compassion à toutes les personnes  
qui s'occupent d'eux.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Accorde-nous un véritable repentir,  
pardonne nos péchés et fortifie-nous  
par ton Esprit saint pour que nous amendions  
notre vie selon ta sainte parole.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Pardonne à nos ennemis, à nos persécuteurs et  
à nos calomniateurs, et redresse leur cœur.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litanist* 3 Strengthen those who stand firm in the faith,  
encourage the faint-hearted, raise up those who  
fall, and finally beat down Satan under our feet.  
*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* 1 Son of God, we ask you to hear us.  
*All* **Son of God, we ask you to hear us.**

*Litanist* 1 Lamb of God, you take away  
the sins of the world:  
*All* **Grant us your peace.**

*Litanist* 1 Lord, have mercy.  
*All* **Christ, have mercy.**  
*Litanist* Lord, have mercy.

#### COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.  
Almighty God, whose Son fasted forty days  
in the wilderness, and was tempted  
as we are but did not sin,  
give us grace to discipline ourselves  
in submission to your Spirit,  
that as you know our weakness,  
so we may know your power to save;  
through Jesus Christ our Lord, who lives  
and reigns with you and the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.  
*All* **Amen.**

*Litaniste* Fortifie les gens qui restent fermes dans la foi,  
encourage les faibles, relève ceux qui tombent,  
et terrasse enfin Satan sous nos pieds.  
*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Fils de Dieu, écoute-nous.  
*Assemblée* **Fils de Dieu, écoute-nous.**

*Litaniste* Agneau de Dieu, toi qui enlèves  
les péchés du monde :  
*Assemblée* **Accorde-nous ta paix.**

*Litaniste* Seigneur, prends pitié.  
*Assemblée* **Ô Christ, prends pitié.**  
*Litaniste* Seigneur, prends pitié.

#### LA PRIÈRE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.  
Dieu tout-puissant, toi dont le Fils a jeûné  
quarante jours dans le désert et a subi  
comme nous la tentation, sans toutefois  
commettre de péché, donne-nous la grâce de  
nous soumettre à l'Esprit. Ainsi, de la même  
façon que tu connais nos faiblesses,  
nous pourrons connaître la puissance  
de ton salut, par Jésus-Christ notre Seigneur,  
qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint,  
un seul Dieu, pour les siècles des siècles.  
*Assemblée* **Amen.**

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Genesis 9:8-17

*Read in French by Sam Keuchguerian*

God said to Noah and to his sons with him, "As for me, I am establishing my covenant with you and your descendants after you, and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth."

God said, "This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth. When I bring clouds over the earth and the bow is seen in the clouds, I will remember my covenant that is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall never again become a flood to destroy all flesh. When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth." God said to Noah, "This is the sign of the covenant that I have established between me and all flesh that is on the earth."

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Genèse 9, 8-17

*Lue en français par Sam Keuchguerian*

Dieu dit encore à Noé et à ses fils : « J'établis mon alliance avec vous, ainsi qu'avec vos descendants et avec tout ce qui vit autour de vous : les oiseaux, les animaux domestiques ou sauvages, ceux qui sont sortis de l'arche et tous ceux qui vivront à l'avenir sur la terre. Voici à quoi je m'engage : jamais plus le déluge ne supprimera la vie sur terre ; il n'y aura plus de déluge pour ravager la terre. »

Et Dieu ajouta : « Voici le signe de l'alliance établie entre moi, vous et tout être vivant, pour toutes les générations à venir : je place mon arc dans les nuages ; il sera un signe qui rappellera l'engagement que j'ai pris à l'égard de la terre. Chaque fois que j'accumulerai des nuages au-dessus de la terre et que l'arc-en-ciel apparaîtra, je penserai à l'alliance établie entre moi, vous et toutes les espèces d'animaux : il n'y aura jamais plus de déluge pour anéantir la vie. Je verrai paraître l'arc-en-ciel, et je penserai à l'alliance éternelle établie entre moi et toutes les espèces vivantes de la terre. » Et Dieu le répéta à Noé : « L'arc-en-ciel est le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et tous les êtres qui vivent sur la terre. »

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**



PSALM 25:1-9

- 1 To you, O Lord, I lift up my soul;  
my God, I put my trust in you; \*  
let me not be humiliated,  
nor let my enemies triumph over me.
- 2 Let none who look to you be put to shame; \*  
let the treacherous be disappointed  
in their schemes.
- 3 Show me your ways, O Lord, \*  
and teach me your paths.
- 4 Lead me in your truth and teach me, \*  
for you are the God of my salvation;  
in you have I trusted all the day long.
- 5 Remember, O Lord, your compassion and love, \*  
for they are from everlasting.
- 6 Remember not the sins of my youth  
and my transgressions; \*  
remember me according to your love  
and for the sake of your goodness, O Lord.
- 7 Gracious and upright is the Lord; \*  
therefore he teaches sinners in his way.
- 8 He guides the humble in doing right \*  
and teaches his way to the lowly.
- 9 All the paths of the Lord  
are love and faithfulness \*  
to those who keep his covenant  
and his testimonies.

PSAUME 25, 1-9

- 1 Je me tourne vers toi, Seigneur ;  
mon Dieu, je mets en toi ma confiance,  
ne me laisse pas déçu.  
Ne laisse pas mes ennemis se réjouir à mon sujet.
- 2 Aucun de ceux qui comptent sur toi ne sera déçu.  
Mais ils seront déçus ceux qui te trahissent  
pour rien !
- 3 Seigneur, fais-moi connaître le chemin à suivre,  
enseigne-moi à vivre comme tu le veux.
- 4 Conduis-moi dans ta vérité et instruis-moi,  
car c'est toi le Dieu qui me sauve,  
je compte sur toi tous les jours.
- 5 Souviens-toi, Seigneur, que depuis toujours  
tu es un Dieu de tendresse et de bonté.
- 6 Ne pense plus à mes fautes de jeunesse,  
ne pense plus à mes désobéissances ;  
pense à moi plutôt dans ta générosité,  
toi qui es si bon, Seigneur !
- 7 Le Seigneur est si bon et si juste  
qu'il montre aux coupables le chemin à suivre.
- 8 Il conduit les malheureux vers la justice,  
il leur enseigne sa volonté.
- 9 Chacune des instructions du Seigneur  
est une marque de sa bonté et de sa vérité  
pour ceux qui observent son alliance  
et ses instructions.

Read in English by Carlos Moreno-Torres

Lue en anglais par Carlos Moreno-Torres

Christ also suffered for sins once for all, the righteous for the unrighteous, in order to bring you to God. He was put to death in the flesh, but made alive in the spirit, in which also he went and made a proclamation to the spirits in prison, who in former times did not obey, when God waited patiently in the days of Noah, during the building of the ark, in which a few, that is, eight persons, were saved through water. And baptism, which this prefigured, now saves you -not as a removal of dirt from the body, but as an appeal to God for a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ, who has gone into heaven and is at the right hand of God, with angels, authorities, and powers made subject to him.

En effet, le Christ lui-même a souffert à cause des péchés des humains, une fois pour toutes, lui l'innocent, pour des coupables, afin de vous amener à Dieu. Il a été mis à mort dans son corps humain, mais il a été rendu à la vie par l'Esprit saint. Par la puissance de cet Esprit, il est même allé proclamer la bonne nouvelle aux esprits emprisonnés ; ce sont ceux qui, autrefois, ont résisté à Dieu, quand celui-ci attendait avec patience, à l'époque où Noé construisait l'arche. Un petit nombre de personnes, huit en tout, sont entrées dans l'arche et ont été sauvées à travers l'eau. Ces événements étaient l'image du baptême : celui-ci ne consiste pas à laver la saleté corporelle, mais à demander à Dieu une bonne conscience. Et c'est ainsi que vous êtes sauvés maintenant, vous aussi grâce à la résurrection de Jésus Christ ; celui-ci est allé au ciel et il se tient à la droite de Dieu, où les anges et les autres autorités et puissances célestes lui sont soumis.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
All **Thanks be to God.**

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Hymn/Hymne O For A Closer Walk With God

(Caithness)

1. O for a clos - er walk with God, A calm and heaven ly frame;  
 2. Re - turn, O ho - ly Dove, re - turn, Sweet mes - sen - ger of rest;  
 3. So shall my walk be close with God, Calm and ser - ene my frame;

A light to shine up - on the road That leads me to the Lamb.  
 I hate the sins that made thee mourn, And drove thee from my breast.  
 So pur - er light shall mark the road That leads me to the Lamb.

HOLY GOSPEL Mark 1:9-15

*Liturgical Deacon* The Lord be with you.  
*All* **And also with you.**

*Liturgical Deacon* The Holy Gospel of our Lord  
Jesus Christ according to Mark.  
*All* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased." And the Spirit immediately drove him out into the wilderness.

He was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels waited on him. Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news."

*Liturgical Deacon* The Gospel of Christ.  
*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Dr. Deborah Meister

*A period of about two minutes silence is kept.*

LE SAINT ÉVANGILE Marc 1, 9-15

*Diacre liturgique* Le Seigneur soit avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Diacre liturgique* Évangile de Jésus-Christ  
selon saint Marc.  
*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

En ces jours-là, Jésus vint de Nazareth, une localité de Galilée, et Jean le baptisa dans le Jourdain. Au moment où Jésus remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit saint descendre sur lui comme une colombe. Et une voix se fit entendre des cieux : « Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi je trouve toute ma joie. » Aussitôt après, l'Esprit le pousse dans le désert.

Jésus y resta pendant quarante jours et il fut mis à l'épreuve par Satan. Il était avec les bêtes sauvages et les anges le servaient. Après que Jean eut été mis en prison, Jésus se rendit en Galilée ; il y proclamait la bonne nouvelle de Dieu. « Le moment favorable est venu, disait-il, et le règne de Dieu est tout proche ! Changez de vie et croyez à la bonne nouvelle ! »

*Diacre liturgique* Acclamons la Parole de Dieu.  
*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE La révérende D<sup>re</sup> Deborah Meister

*On garde deux minutes de silence.*

THE PROFESSION OF FAITH

*Priest* Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

*All* **We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

LA PROFESSION DE FOI

*Prêtre* En nous associant avec l'ensemble des saints, proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

*Assemblée* **Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait. Pour nous tous et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit saint, il a pris chair de la vierge Marie et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit saint, qui est Seigneur et qui donne la vie, Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire, il a parlé par les prophètes. Nous croyons en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés. Nous attendons la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

*Led by Stephanie Felkai*

*Dirigée par Stephanie Felkai*

*Response after each of the prayer sections.*

*Après chaque intention de prière, on répond.*

*Leader* God of love and mercy,  
*All* **Hear our prayers.**

*Ministre* Dieu de tendresse et d'amour,  
*Assemblée* **Écoute nos prières.**

THE LORD'S PRAYER

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and in the language in which you pray,  
we are bold to say,

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, et dans la langue dans laquelle  
vous priez, nous osons dire,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

HYMN / HYMNE Lead Us, Heavenly Father, Lead Us

(MANNHEIM)

1. Lead us, heaven-ly Fa-ther, lead us o'er the world's tem - pes-tuous sea;  
 2. Sav-our breathe for - give-ness o'er us; all our weak-ness thou dost know;  
 3. Spi - rit of our God, de - scend-ing, fill our hearts with heaven-ly joy,  
 guard us, guide us, keep us, feed us, for we have no help but thee;  
 thou didst tread this earth be - fore us, thou didst feel its keen - est woe;  
 love with ev - ery pas - sion blend - ing, plea - sure that can nev - er cloy;  
 yet pos - sess - ing ev - ery bless - ing if our God our Fa - ther be.  
 lone and drea - ry, faint and wea - ry, through the des - ert thou didst go.  
 thus pro - vid - ed, par - doned, guid - ed, noth - ing can our peace de - stroy.

THE BLESSING

*Priest* Grant, Almighty God, that your people may recognize their weakness and put their whole trust in your strength, so that they may rejoice for ever in the protection of your loving providence; through Christ our Lord.

*All* **Amen.**

*Priest* The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always.

*All* **Amen.**

*Liturgical Deacon*

Go in peace to love and serve the Lord.

*All* **Thanks be to God.**

LA BÉNÉDICTION

*Prêtre* Accorde, Dieu tout-puissant, que ton peuple reconnaisse sa faiblesse et mette toute sa confiance dans ta force, afin qu'il puisse se réjouir pour toujours de la protection de ta providence aimante ; par le Christ notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

*Prêtre* Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et l'Esprit saint, descende sur vous et y demeure à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

*Diacre liturgique*

Allez en paix !

Aimez et servez le Seigneur.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

POSTLUDE

<b>WEEKDAY PRAYERS</b>	<b>PRIÈRES DE LA SEMAINE</b>
<p style="text-align: center;"><b>Monday / Lundi</b></p> <p><b>9:15 am Morning Prayer and fellowship / 9h15 Prière du matin et conversation</b>  <a href="https://zoom.us/j/688446062?pwd=eEthdWcyRUhxaVE0YkJOOkNyR3R3Zz09">https://zoom.us/j/688446062?pwd=eEthdWcyRUhxaVE0YkJOOkNyR3R3Zz09</a>  Meeting ID: 688 446 062 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799</p>	
<p style="text-align: center;"><b>Tuesday / Mardi</b></p> <p><b>19h Prières du soir avec discussion sur la Bible / 7:00 pm Evening prayer with Scripture discussion (fr)</b>  <a href="https://zoom.us/j/535719868?pwd=SHYxSUpoSDhNZTI2M3hUa2lxYlBSUT09">https://zoom.us/j/535719868?pwd=SHYxSUpoSDhNZTI2M3hUa2lxYlBSUT09</a>  Meeting ID: 535 719 868 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799</p>	
<p style="text-align: center;"><b>Last Sunday of the month / Le dernier dimanche du mois</b></p> <p><b>12:15 pm QueerSpace / 12h15 QueerSpace</b>  <a href="https://zoom.us/j/841742422?pwd=VWJlMWxseU43YlplYXVxSmhndktoZz09">https://zoom.us/j/841742422?pwd=VWJlMWxseU43YlplYXVxSmhndktoZz09</a> Meeting ID: 841 742 422</p>	

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited • Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000 • Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America • Bible Nouvelle français courant : ©2019, Alliance biblique française • Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093 • English Translation of the Psalm © St. Helena Psalter used by permission.